

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1933-1934	N° 157		Zittingsjaar 1933-1934
PROJET DE LOI N° 11.	SEANCE du 20 mars 1934	VERGADERING van 20 Maart 1934	WETSONTWERP N° 11.

PROJET DE LOI

approuvant la Convention Internationale pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et le Protocole Additionnel à cet acte, signés à Varsovie le 12 octobre 1929.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **PIERARD**

MADAME, MESSIEURS,

Le régime consacré par la Convention internationale qu'on nous demande de ratifier est basé sur un principe extrêmement important et nouveau dans le domaine de la navigation aérienne : c'est celui de la présomption de responsabilité du transporteur, en cas de mort ou de blessure s'il s'agit du voyageur, en cas de destruction, d'avarie ou de perte des colis transportés.

La ratification par tous les Etats signataires et la mise en vigueur de cette convention peut évidemment contribuer au développement de la navigation aérienne en augmentant la confiance du public.

La Commission des Affaires étrangères, à l'unanimité, demande à la Chambre de ratifier cette convention.

Le Rapporteur,

Louis PIERARD.

Le Président,

Jules PONCELET.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationale luchtvervoer, alsmede van het daarbij behorend Additioneel Protocol, geteekend te Warschau op 12 October 1929.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSCHE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER **PIERARD**.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het stelsel ingevoerd door het Internationaal Verdrag dat men ons vraagt goed te keuren, berust op een uitermate gewichting en nieuw beginsel inzake luchtvaart : te weten dit van het vermoeden van aansprakelijkheid van den vervoerder, ingeval van dood of verwonding, wanneer het gaat om den reiziger, ingeval van vernieling, averij of verlies van de vervoerde colli.

De goedkeuring door al de onderteekenende Staten en de inwerkingtreding van dit verdrag kan, natuurlijk, bijdragen tot de ontwikkeling der luchtvaart, door het vertrouwen van het publiek te vergroten.

De Commissie voor de Buitenlandse Zaken vraagt eenparig aan de Kamer dit verdrag goed te keuren.

De Verslaggever,

Louis PIERARD.

De Voorzitter,

Jules PONCELET.

(1) La Commission est composée de MM. Poncelet, président, Bovesse, Brunfaut, Carton de Tournai, Carton de Wiart, de Kerchove d'Exaerde, De Schryver, Destrée, Fischer, Hubin, Huysmans, Jaspar (Marcel-Henri), Joris, Piérard, Raemdonck, Renkin, Sinzot, Somerhausen, Troolet, Vandervelde (Emile), Van Dievoet, Winandy.

(1) De Commissie bestaat uit de heeren Poncelet, voorzitter, Bovesse, Brunfaut, Carton de Tournai, Carton de Wiart, de Kerchove d'Exaerde, De Schryver, Destrée, Fischer, Hubin, Huysmans, Jaspar (Marcel-Henri), Joris, Piérard, Raemdonck, Renkin, Sinzot, Somerhausen, Troolet, Vandervelde (Emile), Van Dievoet, Winandy.

Séance du 4 juillet 1934.

Vergadering van 4 Juli 1934.

Projet de loi approuvant la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et le Protocole Additionnel à cet acte, signés à Varsovie le 12 octobre 1929.

Wetsontwerp tot goedkeuring van het Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationale luchtvervoer, alsmede van het daarbij behoorend Additioneel Protocol, geteekend te Warschau op 12 October 1929.

(Voir les n^{os} 11, 157 (session de 1933-1934) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 28 mars 1934; et le n^o 153 du Sénat.)

(Zie nrs 11, 157 (zitting 1933-1934) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 28 Maart 1934; en nr 153 van den Senaat.)

AMENDEMENT PRESENTE PAR LE GOUVERNEMENT.

AMENDEMENT DOOR DE REGEERING VOORGESTELD.

Ajouter les dispositions ci-après:

De volgende bepalingen toe te voegen:

ART. 2.

ART. 2.

Aussi longtemps que la Convention sera en vigueur à l'égard de la Belgique, les Belges comme les étrangers pourront revendiquer à leur profit l'application de ses dispositions. Elles s'appliqueront à tout transport de personnes, bagages ou marchandises effectué dans les conditions prévues par la Convention, même lorsque le point de départ et le point de destination sont situés en territoire belge.

Zoolang het Verdrag ten aanzien van België van kracht is, kunnen de Belgen evenals de vreemdelingen het voordeel van de toepassing zijner bepalingen opeischen. Zij zijn van toepassing op elk vervoer van personen, bagage of goederen in de voorwaarden bij het Verdrag voorzien, zelfs zoo het vertrekpunt en het punt van bestemming op Belgisch grondgebied zijn gelegen.

ART. 3.

Tant pour les transports régis par la dite Convention que par ceux effectués à l'intérieur du pays conformément à l'article 2 ci-dessus, la limitation de responsabilité du transporteur prévue à l'article 22 de la Convention, est fixée à 180.000 francs par voyageur, 360 francs par kilogramme de bagages enregistrés et de marchandises et 7.250 francs par voyageur pour les objets dont celui-ci conserve la garde.

Le Ministre des Affaires
Etrangères,

HENRI JASPAR.

ART. 3.

Zoowel voor het vervoer bij bedoeld Verdrag geregeld als voor dit in het binnenland overeenkomstig bovenstaand artikel 2 wordt de beperking van de aansprakelijkheid van den vervoerder voorzien bij artikel 22 van het Verdrag bepaald op 180.000 frank, per reiziger, 360 frank per kilogram ingeschreven bagage en goederen en 7.250 frank per reiziger voor de voorwerpen welke hij bij zich houdt.

De Minister van Buiten-
landsche Zaken,

